





























HE ENDED UP HAVING A

NIGHTMARE

YOUKAI...

WOKE UP ABOUT BEING

AND

SHOUT-

ING...





## 東方酔蝶華













A MYSTERIOUS DREAM AND ERASED MEMORIES... WHAT IS THE TRUTH?



THE NAME OF THE RESTAURANT IS GEIDONTEI, (鯨吞亭) LITERALLY "WHALE DRINK TAVERN" OR SOMETHING LIKE THAT.



REIMU CALLS HER MIYOI-CHAN HERE.
THAT'S NOT TOO IMPORTANT, BUT SOME
PEOPLE LIKE TO KNOW THIS SORT OF
THING. IT IMPLIES A CERTAIN CASUALNESS
IN THEIR RELATIONSHIP. AND/OR THAT
REIMU THINKS OF HER AS A KID.



SOMETHING THAT COMES UP A LOT IN THE TOUHOU MANGA IS THE IDEA OF A "YOUKAI SAWAGI" (妖怪騷ぎ). BASICALLY IT REFERS TO AN INCIDENT INVOLVING YOUKA!, EXCEPT ON A MUCH SMALLER SCALE THAN THE GRAND THINGS WE'VE LABELED AS "INCIDENTS" (異変, IHEN). YOUKAI ARE CAUSING PROBLEMS ON PURPOSE.



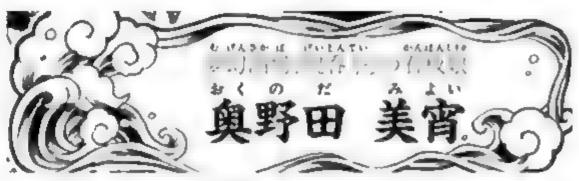
"USING A GOURD AS A PILLOW" IS AN IDIOM FOR SOMEONE WHO REALLY LOVES SAKE.



"MOONSHINE" (密造酒) HERE REFERS TO THE ALCOHOL BREWED ILLEGALLY. ALL THE TITLES IN THIS SERIES SO FAR CONTAIN SOME REFERENCE TO ALCOHOL.



YOUJUU MEANS "YOUKAI BEAST."
FRANKLY I COULD JUST TRANSLATE
THIS AS "YOUKAI BEAST" AND I'VE
DONE SO IN THE PAST, BUT THIS
COMES UP SO OFTEN IN TOUHOU
THAT I MIGHT AS WELL JUST TEACH
YOU WHAT IT MEANS.



MIYOI OKUNODA'S NAME IS WRITTEN AS 與野田美宵. HER NAME LITERALLY MEANS "BEAUTIFUL EVENING/DUSK" AND HER SURNAME MEANS "DEEP FIELD/RURAL (RICE) FIELD"































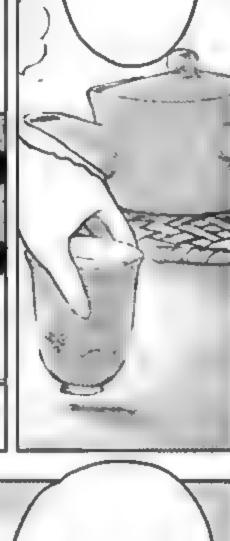












I SEE ...

















W

OH, THAT WOULD BE ME.











DID YOU



I WONDER WHY I DIDN'T RECOGNIZE YOU?





YOU

DRANK

QUITE A

LOT THE OTHER DAY.









SUIMA ISN'T A SPECIFIC OR TRADITIONAL JAPANESE YOUKAI, IT'S MORE OF A GENERIC TERM FOR ANYTHING SUPERNATURAL THAT PUTS YOU TO SLEEP. LIKE THE SANDMAN OR SLEEP-RELATED GODS LIKE MORPHEUS. IT CAN ALSO BE USED AS A WORD FOR "DROWSINESS" ITSELF. IN THIS CASE IT USES THE KANJI FOR "DRUNKENNESS" THOUGH.

ロークスイークー達の酔醒

JUST WHAT IS THIS GIRL?!

第3語(前行多世代世纪の記憶を持た念印)後間

原作之山的漫画水炊き

東方二月精 Visionary Fairies in Shrine.























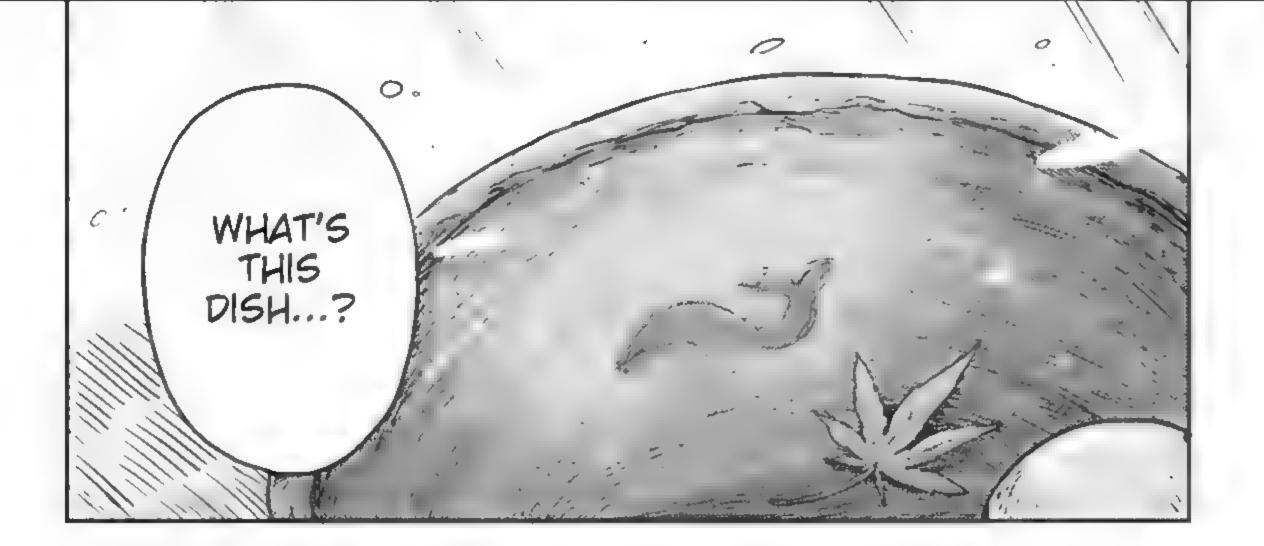










































東方酔蝶華





A ZASHIKI WARASHI IS A KIND OF FRIENDLY HOUSEHOLD SPIRIT THAT BRINGS GOOD FORTUNE TO A HOME IF TREATED NICELY. CONVERSELY, A ZASHIKI WARASHI LEAVING A HOME CAN CAUSE MISFORTUNE.

...IT'S KIND OF LIVING IN AN ANTI-HAUNTED HOUSE. A POLTERGEIST THAT DOES YOUR DISHES.

第4話 騒れる者は 赤毛の猿をも掴む 前編

F









































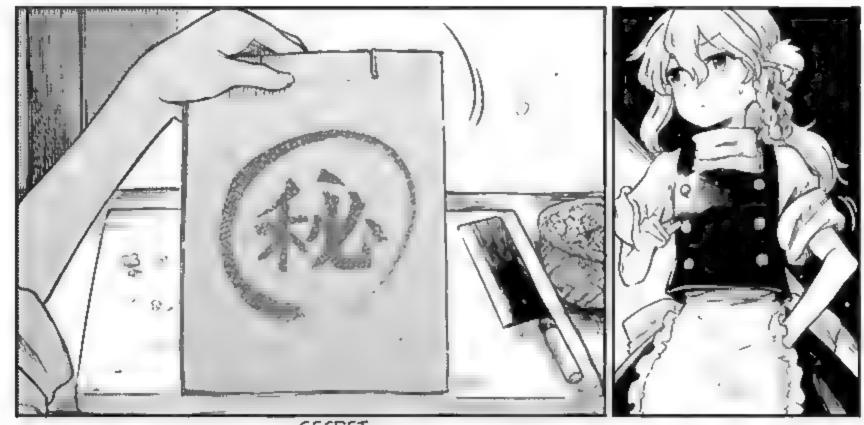
















宋方二月精 Visionary Fairies in Shrine.

全回巻

海斯比良坂東琴

大好評発売中



















NOT GOOD. IT'S ANOTHER HALLU-CINATION... I KNOW IT'S JUST A HALLUCI-NATION, BUT... HAA THIS FEAR I CAN'T MOVE MY BODY.













第5話 驕れる者は赤毛の猿をも掴む 後輪

## 東方酔蝶華



































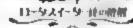




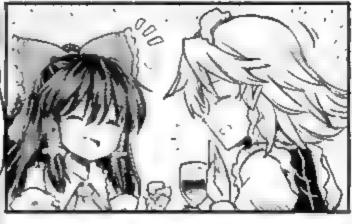




### 東方酔蝶華

















# 東方酔蝶華

















T00 FAST! I CAN'T ... LET IT



















#### IN CASE IT'S NOT CLEAR, THE WORDING OF THIS IS IDENTICAL TO MARISA'S FAMOUS "DANMAKU IS POWER!"

JAPANESE DOESN'T MAKE A DISTINCTION BETWEEN AN ANIMAL'S FRONT PAW AND A HUMAN HAND. SO EVEN THOUGH IT WAS CLEARLY AN APE'S HAND, SHE STILL DESCRIBES IT AS A PAW (AND IT DOESN'T SOUND LIKE CANNIBALISM). "THE MONKEY'S PAW" NOTWITHSTANDING, NORMALLY IN ENGLISH YOU'D CALL THAT A HAND. RIGHT? IS THAT JUST ME?



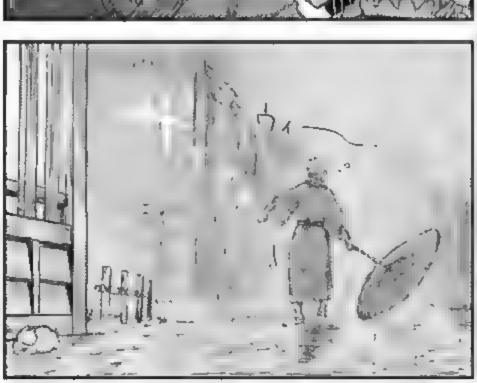


ALONG WITH LITERALLY EVERY OTHER ANIMAL, "ORANGUTAN" IS A WAY TO DESCRIBE A HEAVY DRINKER IN JAPANESE.











第6話 酒のないところに妖怪立たず 前編





OOZUN

◆◆ 水炊き

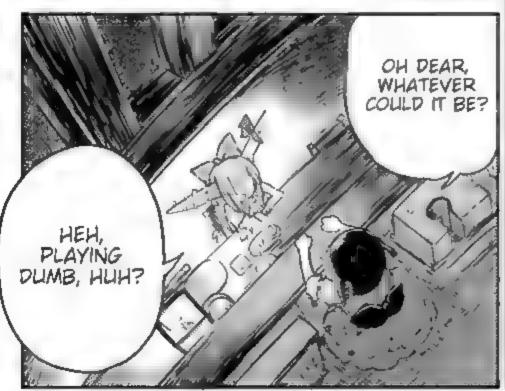










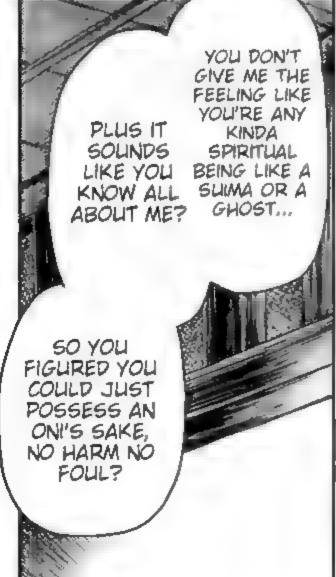




















































キャラクター原案 ふーみ 原作 曜月子猫

5月26日発売予定























WHAT'S GOING ON ...?



AN EARTHBOUND SPIRIT (地縛霊 "JIBAKUREI")
IS A GHOST THAT'S SPIRITUALLY TETHERED TO
THE PLACE IT DIED. BASICALLY YOUR
STANDARD HAUNTED HOUSE OR HAUNTED
HOSPITAL SORT OF DEAL: PLACES WHERE
PEOPLE DIE GET HAUNTED BY GHOSTS. IN
TOUHOU, MURASA USED TO BE AN
EARTHBOUND SPIRIT HAUNTING THE LOCATION
WHERE HER SHIP WAS WRECKED, UNTIL
BYAKUREN FREED HER IN THEIR BACKSTORY.

THIS ISN'T A
TRANSLATION NOTE
EXACTLY, BUT JUST
TO PREVENT ANY
CONFUSION, YES
MAMIZOU'S TITLE
CARD INTRO BOX
THINGY IS LEFT BLANK
IN JAPANESE TOO.

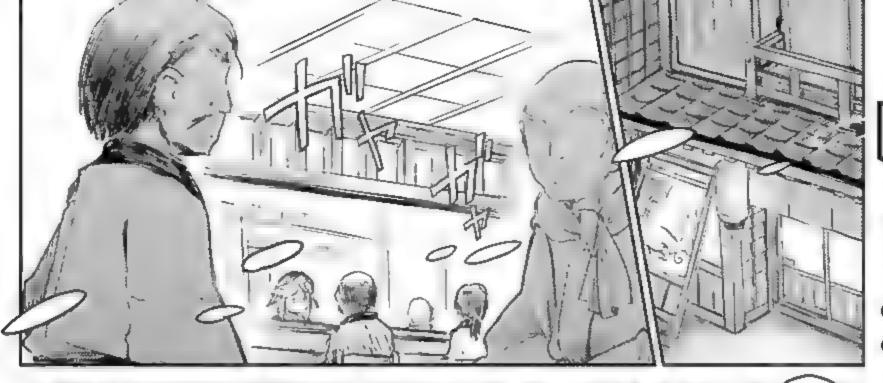




◆◆ZUN ◆◆水炊き















YOU DON'T

SUPPOSE HE

REALLY WAS

TAKEN BY A

YOUKAI?







IT'S LIKE EVEN A SUN = IN FRONT OF ME... IS NOTHING BUT DARKNESS...

















